



Notez qu'en raison des élections municipales, il n'y a pas de mot de la mairesse ni de communiqué du conseil dans cette édition.



Please note that due to the municipal elections, there are no Mayor's Message or Council Communiqué in this edition.

CHRONIQUE LOISIRS



LEISURE REVIEW



Les activités d'hiver s'en viennent!

Notre programme de loisirs d'hiver et les inscriptions débutent en novembre! Pour plus de détails, visitez notre site Web ou écrivez à loisirs@baie-durfe.qc.ca.

Winter Activities Are Coming!

Our Winter Recreation Program and registration open in November! For details, visit our Website or reach out to loisirs@baie-durfe.qc.ca.

Célébrez la magie de l'Halloween

Le samedi 25 octobre 2025 | 13 h 30 à 15 h 30
Édifice Whiteside Taylor | Gratuit

Plongez dans un après-midi de magie, de rires et de plaisir en famille! Joignez-vous à nous à l'extérieur de l'édifice WST pour du maquillage et d'autres surprises.

À l'intérieur de l'auditorium, laissez-vous émerveiller par MONSIEUR MAGIC et ses spectacles de magie et de comédie familiale (recommandés pour les 3 ans et plus):

- ▶ **Premier spectacle** : 14 h à 14 h 45
- ▶ **Deuxième spectacle** : 15 h 30 à 16 h 15

Places limitées – l'accès aux spectacles se fera selon le principe du premier arrivé, premier servi.

Celebrate the Magic of Halloween

Saturday, October 25, 2025 | 1:30 to 3:30 p.m.
Whiteside Taylor Building | Free

Step into an afternoon of wonder, laughter, and family fun! Join us outside the WST building for face painting and other surprises.

Inside the auditorium, be amazed by MONSIEUR MAGIC and his unforgettable family magic-comedy shows (recommended for ages 3+):

- ▶ **First Show**: 2 to 2:45 p.m.
- ▶ **Second Show**: 3:30 to 4:15 p.m.

Seating is limited—access to the magic shows will be on a first-come, first-served basis.



CHRONIQUE ENVIRONNEMENTALE



Retrouver la nuit : présentation sur la pollution lumineuse

Le jeudi 9 octobre 2025 | 19 h à 20 h 30
Centre communautaire Fritz | Bilingue

Plongez dans l'univers fascinant du ciel nocturne et découvrez comment la pollution lumineuse transforme notre environnement. Avec nos modes de vie urbains, une grande partie de la lumière naturelle de la Lune et des étoiles est aujourd'hui masquée par l'éclairage artificiel.

Cette présentation, animée par Rémi Boucher, coordonnateur scientifique de la Réserve internationale de ciel étoilé du Mont-Mégantic, expliquera les impacts de l'éclairage excessif ou mal adapté, non seulement sur la visibilité du ciel, mais aussi sur la faune, les écosystèmes, la sécurité et la santé.

Vous repartirez avec des conseils concrets et simples pour adopter de meilleures pratiques d'éclairage extérieur et réduire notre empreinte lumineuse.

ENVIRONMENTAL REVIEW



Bringing Back the Night – Light Pollution Presentation

Thursday, October 9, 2025 | 7 to 8:30 p.m.
Fritz Community Centre | Bilingual

Step into the fascinating world of the night sky and explore how light pollution is reshaping our environment. In today's urban lifestyle, much of the Moon's and stars' natural glow has been replaced by artificial lighting.

Led by Rémi Boucher, Scientific Coordinator of the Mont-Mégantic International Dark Sky Reserve, this presentation will explain the impacts of excessive or poorly adapted lighting—not only on sky visibility but also on wildlife, ecosystems, safety, and health.

You'll leave with practical, easy-to-apply tips for better outdoor lighting practices and ways to reduce our light footprint.

HORAIRE DE COLLECTES D'OCTOBRE OCTOBER COLLECTION SCHEDULE



Aucune collecte
No collections

13



Dépôt de branches
Deposit of Branches
(avant 7h00 | before 7 a.m.)

6

14

20

27



Encombrants & électroniques
Bulky Items & Electronics
(Max. 10 objets | items)

14



Récupération & Matières organiques
organiques | Recyclables
& Organic Waste

7

14

21

28



Ordures ménagères
Household Waste

1

8

15

22

29



Questions?

Veuillez consulter la section Services aux citoyens | Collectes de rebuts de notre site Web.
Please visit the Citizen Services | Waste Collections section of our Website.



Fosse septique : points importants à retenir

Accessibilité des couvercles

Pour votre sécurité et pour assurer le bon fonctionnement de votre installation, veillez à ce que les couvercles de fosse septique ne soient pas enterrés. En hiver, un sol gelé rend l'accès très difficile en cas d'urgence. Idéalement, utilisez des couvercles conformes aux normes, de préférence en plastique plutôt qu'en blocs de béton.

Si votre fosse septique a plus de 25 ans, il est recommandé de faire réaliser une inspection complète — parfois appelée analyse de sol — avant de remplacer les couvercles. Cette étape fournit des informations précieuses sur l'état du système, la nature du sol et le type de fosse le mieux adapté à votre terrain, tout en vous permettant de planifier son remplacement au moment opportun.

À NOTER : prolonger les regards ou remplacer les couvercles sur un système déjà en fin de vie ne résoudra pas les problèmes de fonctionnement et ne « rajeunira » pas votre installation.

Changements réglementaires importants

Les normes de la CNESST ont récemment été modifiées. Afin de protéger la santé et la sécurité des employés, la vidange des fosses septiques dont les couvercles sont situés sous une terrasse sera désormais refusée, particulièrement si l'accès se fait en rampant.

Travaux et aménagement paysager

Lors de travaux de terrassement ou d'aménagement paysager, n'ajoutez ni terre, ni compost, ni paillis



Septic Tank: Key Points to Remember

Lid Accessibility

For your safety and the proper functioning of your installation, ensure septic tank lids are not buried. In winter, frozen ground makes access extremely difficult in case of emergency. Ideally, use lids that meet standards, preferably made of plastic rather than concrete blocks.

If your septic tank is more than 25 years old, it is recommended to have a full inspection — sometimes called a soil test — before replacing the lids. This step provides valuable information about the condition of the system, the type of soil, and the septic tank model best suited to your property, allowing you to plan its replacement at the right time.

NOTE: Extending access manholes or replacing lids on a system already at the end of its life will not solve operational problems or “rejuvenate” your installation.

Important Regulatory Changes

CNESST standards have recently been updated. To protect employee health and safety, pumping septic tanks with lids located under a deck will now be refused, especially if access requires crawling.

Landscaping and Excavation Work

When carrying out excavation or landscaping work, do not place soil, compost, or mulch on top of your leaching bed. The fine particles they contain can clog the spaces between sand or gravel, reduce soil permeability, and cause the system to saturate more quickly, which may result in backups and odors.



par-dessus vos champs d'épuration. Les particules fines qu'ils contiennent peuvent boucher les espaces entre les grains de sable ou de gravier, réduire la perméabilité du sol et accélérer la saturation du système, ce qui peut causer des refoulements et des odeurs.

Gestion de la neige

Évitez de déposer la neige déneigée sur votre champ d'épuration. Ce dernier traite déjà les eaux usées domestiques et les eaux de pluie; au printemps, la fonte de cette neige y ajouterait une surcharge hydraulique, ce qui accélérerait l'usure du système et réduirait sa durée de vie.

Équipements roulants

Évitez de faire circuler ou stationner des véhicules ou équipements lourds (livraisons, machinerie d'aménagement paysager, etc.) au-dessus de votre fosse septique ou de votre champ d'épuration.

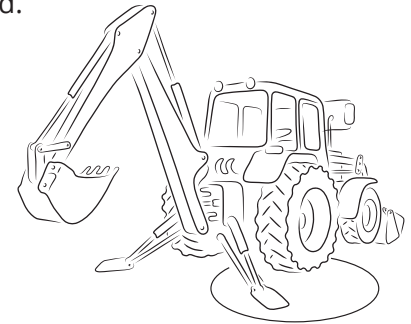


Snow Management

Avoid piling snow from snow removal on top of your leaching bed. It already handles household wastewater and rainwater; in spring, melting snow would add extra hydraulic load, accelerating system wear and shortening its lifespan.

Heavy Equipment and Vehicles

Do not drive or park heavy vehicles or equipment (deliveries, landscaping machinery, etc.) over your septic tank or leaching bed.



MERCI, IRENE PERSTINGER!

Nous remercions chaleureusement Irene pour ses années de dévouement à titre de co-directrice des vCOPs. Bien qu'elle quitte ce rôle, nous sommes ravis qu'elle continue de faire partie de l'équipe comme membre appréciée.

THANK YOU, IRENE PERSTINGER!

We warmly thank Irene for her years of dedication as Co-Director of the vCOPs. While she is stepping down from this role, we are delighted that she will continue to be part of the team as a valued member.





QUOI DE NEUF



Joyeuse Action de grâce!

Veillez prendre note que l'hôtel de ville et le bâtiment des Travaux publics seront fermés le lundi **13 octobre 2025**.

WHAT'S NEW



Happy Thanksgiving!

Please note that Town Hall and the Public Works building will be closed on Monday, **October 13, 2025**.

Conseils de sécurité pour l'Halloween

- Porter des vêtements avec des bandes réfléchissantes pour être bien visible;
- Utiliser une lampe de poche et ne jamais sortir seul;
- Convenir avec ses parents du trajet et de l'heure de votre retour;
- Sonner aux portes en groupe, ou accompagné d'un adulte et attendre à l'extérieur des maisons;
- Parcourir un seul côté de la rue à la fois pour éviter de traverser inutilement;
- Traverser les rues aux intersections et respecter la signalisation routière;
- Refuser d'approcher d'un véhicule ou d'y monter sans la permission de ses parents;
- Vérifier avec ses parents toutes friandises reçues pour être certain de pouvoir les manger sans danger.



Halloween Safety Tips

- Wear clothing with reflective bands to be clearly visible;
- Carry a flashlight to see better and never go out alone;
- Agree with parents on the route and time of your return;
- Go door-to-door in a group, or accompanied by an adult and wait outside the houses;
- Walk only one side of the street at a time to avoid crossing unnecessarily;
- Cross streets at intersections and respect road signs;
- Refuse to approach a vehicle without the permission or the presence of a parent;
- Check with your parents all of your candies to make sure they can be eaten safely.



AVEC HONNEUR ET RECONNAISSANCE :

Célébration du service communautaire du résident M. Farzad Shodjai

La Ville profite de cette occasion pour remercier M. Shodjai de son engagement envers la vie communautaire à Baie-D'Urfé. Ayant développé et dirigé la très appréciée Résidence Maxwell pour personnes âgées pendant plus de 20 belles années, il est maintenant temps de tourner la page pour profiter de la famille et de nouvelles aventures. « Décider de vendre Maxwell n'a pas été une décision facile », souligne-t-il, ce qui témoigne du profond sens de responsabilité qu'il ressentait envers ses résidents et son personnel. Résident de longue date de la Ville, son engagement civique et sa volonté de servir la collectivité s'ancrent dans sa foi bahá'íe, abordant chaque journée avec un esprit de service.

Il est clair, dès que l'on franchit le seuil, que sous sa direction la Résidence Maxwell a su élever les standards, offrant un niveau exceptionnel de vie pour aînés ainsi que des soins remarquables. Alors que nous souhaitons à M. Shodjai tout le meilleur et le remercions de son implication civique, nous profitons de l'occasion pour accueillir la nouvelle propriétaire, Mme Anna Fiszer. Professionnelle hautement respectée possédant une vaste expérience en gestion de résidences pour aînés, elle est également propriétaire du Château Westmount. Des échanges soutenus entre M. Shodjai et Mme Fiszer ont eu lieu afin d'assurer une transition harmonieuse pour tous nos résidents qui considèrent cet endroit comme leur foyer et afin de préserver les liens communautaires bien enracinés.

Au fil des ans, M. Shodjai a été un citoyen et bénévole actif, notamment comme président de l'Association des Résidents de Baie-D'Urfé (1996–1998). Animé d'une volonté sincère de redonner, il a contribué à instaurer plusieurs traditions devenues partie intégrante de notre tissu communautaire, tout en demeurant ouvert aux nouvelles initiatives. Durant la pandémie, grâce à sa cuisine, plus de 3 000 repas ont été préparés et distribués à l'ensemble de la communauté alors que les confinements touchaient particulièrement les propriétaires aînés. Les partenariats communautaires annuels incluent des subventions pour le spectacle laser du Festival Baie-D'Urfé, du soutien au programme « *Lunch and Learn* » ainsi qu'au « Rendez-vous pour les aînés et les aînées ». Qu'il s'agisse de « *Spotlight on You* », des Fêtes de fraises ou des déjeuners communautaires, nous sommes une collectivité privilégiée et bien entourée grâce à sa vision de garder la communauté au cœur de la Résidence Maxwell.

WITH HONOUR AND APPRECIATION:

Celebrating Community Service of Resident Mr. Farzad Shodjai

The Town takes this opportunity to thank Mr. Shodjai for his dedication to community life in Baie-D'Urfé. Having developed and run the well-loved Maxwell Residence for senior living for over 20 wonderful years, it's time to turn the page for family time and new adventures. "Deciding to sell Maxwell was not an easy decision," emphasizing the deep responsibility he felt toward his residents and personnel. As a long-time resident within the Town, his civic engagement and commitment are grounded in his Bahá'í faith, always greeting each day with a mindset of community service.

It's clear from the moment one steps across the threshold that, under his leadership, the Maxwell Residence raised the bar by offering an exceptional standard of senior living along with outstanding care. As we wish Mr. Shodjai the very best and thank him for his civic involvement, we take the opportunity to welcome new owner Mrs. Anna Fiszer. A highly respected professional with extensive senior living management experience, she is also the owner of Château Westmount. There have been ongoing discussions between Mr. Shodjai and Mrs. Fiszer to ensure a smooth transition for all our residents who call this place home and to maintain deep-rooted community connections.



Over the years, Mr. Shodjai has been an active citizen and volunteer, including as Chair of the Baie-D'Urfé Citizens' Association (1996–1998). With a genuine commitment to giving back, there are several traditions that have become part of our fabric, as well as a continued openness for new initiatives. During the pandemic, thanks to his kitchen, over 3,000 meals were prepared and distributed for our wider community as the lockdowns impacted senior homeowners. Yearly community partnerships include grants for the Baie-D'Urfé Days laser light show, sponsorship toward Lunch and Learn, and Seniors' Rendez-vous. From Spotlight on You, to Strawberry Socials and community breakfasts, we are a very fortunate and well-supported community thanks to his vision in keeping the community close at heart through the Maxwell Residence connections.




BAIE-D'URFÉ ÉLECTIONS MUNICIPALES 2025 MUNICIPAL ELECTIONS

Votre guide des journées de vote

Les élections municipales approchent à grands pas et la Ville souhaite rappeler aux électrices et électeurs les principales dates à inscrire à votre calendrier. C'est l'occasion de participer activement à la vie démocratique locale et de choisir vos représentants au conseil municipal.

DATES IMPORTANTES

- ▶ **Vote par anticipation** : dimanche 26 octobre 2025 | 12 h à 20 h
Dans la mesure où le personnel électoral est réduit, le temps d'attente des électeurs pourrait être augmenté.
- ▶ **Jour du scrutin** : dimanche 2 novembre 2025 | 10 h à 20 h

LIEUX DE VOTE

- ▶ **Vote par anticipation** :
Grange rouge, 20609, chemin Lakeshore
- ▶ **Jour du scrutin** :
École primaire Joseph-Henrico, 20, rue Maughan

CONDITIONS DE VOTE

- Avoir la citoyenneté canadienne
- Avoir 18 ans ou plus
- Être domicilié à Baie-D'Urfé et habiter au Québec depuis au moins 6 mois ou être propriétaire d'un immeuble ou occuper un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la Ville depuis au moins 45 jours
- Ne pas avoir perdu vos droits électoraux
- Être inscrit sur la liste électorale

Vous devez également avoir l'une de ces pièces d'identité en main : Permis de conduire du Québec, carte d'assurance maladie du Québec, passeport canadien, certificat de statut d'Indien ou carte d'identité des Forces canadiennes.

VÉRIFICATION DE VOTRE INSCRIPTION SUR LA LISTE ÉLECTORALE

Si votre nom n'est pas inscrit ou contient une erreur, vous devez vous présenter au bureau de la commission de révision (électeurs domiciliés uniquement) pour demander une inscription, une radiation ou une correction. Un parent, un conjoint ou une personne qui habite avec vous peut également faire la démarche à votre place.

Pour vous inscrire ou pour effectuer un changement d'adresse, deux documents sont nécessaires :

- Un document indiquant votre nom et votre date de naissance (ex. : passeport, certificat de naissance, Carte d'assurance maladie, etc.)
- Un document indiquant votre nom et votre adresse actuelle (ex. : permis de conduire, facture de service, carte étudiante, etc.)

LIEU : Hôtel de ville, 20410, chemin Lakeshore

DATES ET HEURES :

- Mardi 14 octobre 2025 | 17 h à 20 h
- Jeudi 16 octobre 2025 | 13 h à 17 h

Votre participation est essentielle pour façonner l'avenir de notre communauté. Nous comptons sur vous le jour du vote!

Your voting day guide

The municipal elections are fast approaching, and the Town would like to remind electors of the key dates to mark on your calendar. This is your opportunity to take an active part in local democratic life and to choose your representatives on Town Council.

IMPORTANT DATES

- ▶ **Advance voting**: Sunday, October 26, 2025 | 12 p.m. to 8 p.m.
Please note that if election staff is limited, wait times for voters may be longer.
- ▶ **Election day**: Sunday, November 2, 2025 | 10 a.m. to 8 p.m.

VOTING LOCATIONS

- ▶ **Advance voting**:
Red Barn, 20609 Lakeshore Road
- ▶ **Election day**:
Joseph-Henrico Elementary School, 20 Maughan Street

VOTING CONDITIONS

- Be a Canadian citizen
- Be 18 years of age or older
- Be domiciled in Baie-D'Urfé and have lived in Québec for at least 6 months, or be the owner of a building or occupant of a business establishment located in the Town for at least 45 days
- Not have lost your electoral rights
- Be entered on the electoral list

You must also present one of the following pieces of identification: Québec driver's licence, Québec health insurance card, Canadian passport, Certificate of Indian status, or Canadian Forces ID card.

VERIFICATION OF YOUR ENTRY ON THE ELECTORAL LIST

If your name is missing or contains an error, you must go in person to the Board of Revisors (for domiciled voters only) to request a registration, removal, or correction. A parent, spouse, or someone living with you may also make the request on your behalf.

To register or change your address, two documents are required:

- One showing your name and date of birth (e.g. passport, birth certificate, health insurance card, etc.)
- One showing your name and current home address (e.g. driver's licence, utility bill, student card, etc.)

LOCATION: Town Hall, 20410 Lakeshore Road

DATES AND HOURS:

- Tuesday, October 14, 2025 | 5 to 8 p.m.
- Thursday, October 16, 2025 | 1 to 5 p.m.

Your participation is essential in shaping the future of our community. We are counting on you on election day!



Découvrez nos charmantes salles communautaires en location

La Ville de Baie-D'Urfé vous offre la possibilité d'organiser vos événements culturels, sportifs et personnels dans ses salles communautaires.

LA GRANGE ROUGE

La Grange rouge, située à proximité des terrains de tennis, de la piscine extérieure et du Club de curling de la ville, est un lieu de rassemblement et un centre de loisirs pour les citoyens de tous âges.

- ▶ Capacité : 115 personnes
- ▶ 20609, chemin Lakeshore, Baie-D'Urfé (Québec) H9X 2Z4

CENTRE COMMUNAUTAIRE FRITZ

En plus d'être un lieu historique et emblématique de la ville, le Centre communautaire Fritz, de par son emplacement, offre une vue imprenable sur le parc commémoratif Fritz ainsi que le lac Saint-Louis.

- ▶ Capacité : 75 personnes
- ▶ 20477, chemin Lakeshore, Baie-D'Urfé (Québec) H9X 1R3

Des tarifs préférentiels sont offerts aux résidents et associations communautaires reconnues.

FAITES UNE DEMANDE DE RÉSERVATION DÈS MAINTENANT !

La Ville a déployé une plateforme de réservation de salles communautaires permettant d'avoir facilement accès aux disponibilités, tarifs et équipements offerts. Visitez la plateforme à **baie-durfe.qc.ca**.



Discover our charming community halls to rent

The Town of Baie-D'Urfé offers you the possibility of organizing your cultural, sports and personal events in its community halls.

THE RED BARN

The Red Barn, located near the tennis courts, outdoor pool and the Town's Curling Club, is a gathering place and recreational facility for residents of all ages.

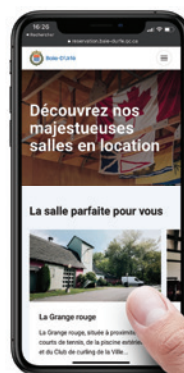
- ▶ Capacity: 115 people
- ▶ 20609, Lakeshore Road, Baie-D'Urfé, Quebec H9X 2Z4

FRITZ COMMUNITY CENTRE

Not only is the Fritz Community Centre an iconic and historic landmark in the Town, but its location also provides a breathtaking view of Fritz Memorial Park and Lake St. Louis.

- ▶ Capacity: 75 people
- ▶ 20477, Lakeshore Road, Baie-D'Urfé, Quebec H9X 1R3

Preferential rates are offered to residents and recognized community associations.



MAKE A RESERVATION REQUEST NOW!

The Town launched a community hall reservation platform that provides easy access to availability, rates and facilities. Visit the platform at **baie-durfe.qc.ca**.